



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Novoa, Alejandra. Ugolini Julien, Emiliano.
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”
Correo electrónico	alejandranovoa219@gmail.com emi.julien27@gmail.com
Eje temático	Formación específica en la lengua extranjera y la traducción
Título de la presentación	Desafíos y reflexiones acerca de la traducción de textos de ciencias sociales
Resumen (500-800 palabras)	La traducción de textos de ciencias sociales es un proceso complejo que conlleva grandes desafíos y permanentes decisiones de traducción. Muchos autores analizan la temática a fin de facilitar nuestra labor y suscitar nuestra reflexión. El presente trabajo busca recuperar el enfoque teórico sobre la traducción de textos de ciencias sociales propuesto por Heim y Tymowsky (2006), analizar las características del lenguaje científico y sus problemas señalados por Gutiérrez Rodilla (2005) —densidad terminológica, subjetividad, neutralidad, homonimia, polisemia y neologismos — para luego compartir las experiencias y reflexionar acerca de las estrategias de traducción estudiadas por Hurtado (2001) y empleadas en el marco de la cursada de la



	<p>unidad curricular Traducción Científica II a cargo de la Traductora Pública María Laura Longo.</p> <p>Estructura:</p> <p>La ponencia se organizará en dos partes. Una primera parte teórica en la que realizaremos un breve estudio bibliográfico sobre el tema objeto de nuestro análisis. Y una segunda parte práctica en la que los alumnos expondremos nuestras experiencias de traducción. Por último, compartiremos nuestras reflexiones finales.</p> <p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none">• Abordar la problemática de la traducción de los textos de ciencias sociales.• Recuperar los estudios bibliográficos sobre el tema.• Identificar los rasgos y dificultades que presentan los textos de ciencias sociales.• Reflexionar sobre el rol del traductor en las tareas de edición y posesición.• Compartir las experiencias de traducción de los alumnos de Traducción Científica II a cargo de la Trad. Púb. María Laura Longo.• Presentar nuestras reflexiones finales.
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Gutiérrez Rodilla, B (2005) <i>El lenguaje de las ciencias</i>. Madrid. Editorial Gredos.</p> <p>Heim M y Tymowsky A. (2006) <i>Pautas para traducir textos de ciencias sociales</i>. New York: American Council of Learned Societies. Traducido por Teresa Solana. En: https://www.acls.org/wp-content/uploads/2022/04/Guidelines-for-the-Translation-of-Social-Science-Texts-Spanish.pdf [Último acceso: 04-05-2024]</p> <p>Hurtado Albir, A. (2001) <i>Traducción y traductología: introducción a la traductología</i>. Madrid. Cátedra.</p>
Palabras clave (5)	Traducción. Textos de ciencias sociales. Lenguaje científico. Dificultades. Estrategias de traducción. Reflexiones.



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

Carrera, idioma y año de cursado	Traductorado en Portugués. Trayecto de traducción. Cuarto año de cursada. Idioma portugués. Unidad Curricular Traducción Científica II.
---	---